## Poljske jezične vježbe III i prevođenje poljskih književnih tekstova

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Poljske jezične vježbe III i prevođenje poljskih književnih tekstova |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za poljski jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 184265 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | Ivana Maslač, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** | |  |  | | --- | --- | | Lektorske vježbe | 60 | |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Poljske jezične vježbe II |
| **Cilj** | Praktično učenje poljskog jezika na razini C1 prema pravilima certifikacije poljskog jezika. Cilj nastave je stjecanje sposobnosti pripreme izlaganja i rasprave na zadane teme, kao i teme vezane uz različita područja vezana uz poljsku kulturu i razne sfere društvenog života, sposobnost prevođenja tekstova koji sadrže specifičnu terminologiju raznih područja kao i umjetničkih tekstova, osnove konsekutivnog prevođenja, prepoznavanje različitih stilističkih strategija i funkcionalnih stilova. |
| **Metode podučavanja** | Studenti pripremaju izlaganja i rasprave na zadane teme, kao i teme vezane uz različita područja vezana uz poljsku kulturu i razne sfere društvenog života. Uče prevoditi tekstove koje sadrže specifičnu terminologiju raznih područja te vježbaju konsekutivno prevođenje, uče prepoznavati različite stilističke strategije i funkcionalne stilove. |
| **Metode ocjenjivanja** | Tijekom semestra studenti pišu nekoliko pismenih radova, usmeno odgovaraju prepričavanje i razgovor na obrađene teme uz posebnu provjeru praktične primjene novog vokabulara i fraza, te pišu dva kolokvija. Nastava završava ispitom pismenim i usmenim koji provjerava znanje prema propisanim uvijetima međunarodne certifikacije na nivou C1. |
| **Ishodi učenja** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | analizirati i raščlanjivati strukturu različitih vrsta tekstova na poljskom jeziku te objasniti njihovu pragmatičku funkciju | | 2. | ispravno koristiti sve gramatičke oblike poljskog jezika u pismenom i usmenom izražavanju | | 3. | razumjeti sadržaj i intenciju svih vrsta napisanih ili izgovorenih tekstova na poljskom jeziku neovisno o tome radi li se o izravnom, indirektnom, aluzivnom, ironičnom ili šaljivom tipu teksta | | |
| **Sadržaj** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Raspored po tjednima (svaka od navedenih cjelina predviđena je za 6 nastavnih sati. Svaka od navedenih cjelina sadrži izbor tekstova (znanstvena literatura,dokumenti, popularno znanstveni tekstovi,poljski tisak, televizijske emisije), koji služe kao materija za prevođenje, proširivanje vokabulara, vježbe konsekutivnog prevođenja na hrvatski jezik, upotrebu novo naučenih fraza u razgovoru. | | 2. | Recenzija – struktura teksta, terminologija | | 3. | Reportaža – tipovi, jezik, najpoznatiji poljski suvremeni autori. Televizijska raportaža. | | 4. | Pravna terminologija (Kazneni zakon – osnovni termini i fraze, izrada malog rječnika pravnih termina) | | 5. | Ugovor o radu i drugi slični dokumenti – prevođenje i interpretacija pojedinih odredbi. | | 6. | Televizijske vijesti (informacijski prilog, prognoza). | | 7. | Turistički vodič – terminologija, struktura, fraze (nacionalni specjaliteti – prevoditeljske zamke). | | 8. | Seminar –Prevođenje poljskih književnih tekstovaStudenti tijekom nastave prevode na hrvatski jezik posebno odabrane odlomke djela poljskih suvremenih pisaca .Seminar predviđa diskusiju o mogućim rješenjima i o mogućnosti izbora različitih prevoditeljskih strategija prikladnih za određeni tekst. Zatim svaki od studenata priprema svoj prijedlog prijevoda.Autori odabranih tekstova :1.Czesław Miłosz,2.Andrzej Stasiuk,3.Jacek.Hugo-Bader4.Wojciech Kuczok5.Mariusz Sieniewicz6.Paweł Huelle | | 9. | tekst | | 10. | tekst | | 11. | tekst | | 12. | tekst | | 13. | tekst | | 14. | tekst | | 15. | tekst | | |
|  |  |